**Notion: N0484**

**Notion originale: язык внутрисемейного общения**

**Notion translittere: âzyk vnutrisemejnogo obŝeniâ**

**Notion traduite: langue de communication intrafamiliale**

**Document: D133**

Titre: Языковая ситуация в Республике Карелия: история развития и современное состояние

Titre translittéré: Âzykovaâ situaciâ v Respublike Kareliâ : istoriâ razvitiâ i sovremennoe sostoânie

Titre traduit: Situation linguistique dans la République de Carélie : histoire du développement et état actuel

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КРЮЧКОВА, Т. Б. [KRÛČKOVA, T. B.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 168-197

Extrait E2168, p. 178-189

 Основным функциональным идиомом являлся русский язык. Он выполнял в республике практически все социальные функции, за исключением языка внутрисемейного общения в некоторых карельских и вепсских семьях, проживающих в сельской местности. (...) Карельский и вепсский языки были бесписьменными и использовались(причем достаточно ограниченно) как средство бытового общения, отчасти в традиционной хозяйственной деятельности, а также в фольклорной культуре. Правда, по материалам переписи 1979 г., 55,6% карел и 36% вепсов признавали родным язык своей национальности, но эти цифры не дают реального представления о степени владения языками и объеме их функционирования, поскольку, как известно, многие респонденты во время переписей населения называют родным язык своей национальности, даже если совсем им не владеют или владеют плохо.

 Le principal idiome fonctionnel était le russe. Il assurait dans la République pratiquement toutes les fonctions sociales, à l'exception de la langue de communication intrafamiliale dans certaines familles vepses et caréliennes, vivant dans les zones rurales. (...) Les langues carélienne et vepse étaient des langues non écrites et utilisées (de façon assez limitée) comme moyen de communication domestique, en partie dans le domaine de l'activité économique traditionnelle, ainsi que dans la culture populaire. Cependant, selon les données du recensement de 1979, 55,6 % des Caréliens et 36 % des Vepses ont reconnu la langue de leur nationalité comme étant leur langue native, mais ces chiffres ne donnent pas une représentation réelle du niveau de la maîtrise des langues et du volume de leur fonctionnement, parce que, comme on le sait, la plupart des répondants au moment du recensement de la population considèrent la langue de leur nationalité comme leur langue native, même s'ils ne la maîtrisent pas ou la maîtrisent mal.